

Instrucciones y libro de estilo para la publicación de textos en ***Corpus Christianorum*** (v. 3.2 / septiembre 2020)

traducción del inglés (v. 3.2 / septiembre 2020)

| | |
|---|-----------|
| Declaración preliminar | 1 |
| Preparación del manuscrito: guía | 1 |
| Reglas generales | 1 |
| Instrucciones prácticas | 1 |
| Introducción | 2 |
| Breve introducción al autor y a la obra | 2 |
| La tradición del manuscrito | 2 |
| Repaso de ediciones anteriores | 2 |
| Principios aplicados a la edición | 3 |
| Bibliografía | 3 |
| Reseñas bibliográficas (bibliografía) | 3 |
| Fuentes primarias | 3 |
| Literatura secundaria | 6 |
| Referencias bibliográficas (notas a pie de página y aparato) | 8 |
| Notas a pie de página (introducción) | 8 |
| Aparato | 9 |
| Texto | 10 |
| Presentación | 10 |
| Texto | 12 |
| Aparato | 15 |
| Aparato bíblico | 15 |
| Aparato de fuentes | 17 |
| Traditio textus | 19 |
| Aparato crítico | 20 |
| Aparato comparativo | 23 |
| Notas adicionales | 24 |
| Presentación en el apéndice | 24 |
| Presentación en la edición | 24 |
| Índices | 25 |

Declaración preliminar

Las siguientes directrices han sido elaboradas a fin de que la serie Corpus Christianorum resulte más consistente y cumpla las normas académicas internacionales para ediciones críticas. Casos individuales pueden requerir desviaciones de las reglas. Si estima necesario un tratamiento especial con respecto a dificultades no comentadas en las directrices, comunique tales casos especiales al enviar sus páginas de prueba (véase [1]). Claro está que el consejo editorial desea velar por la coherencia interna de cualquier edición por motivos de claridad.

Las presentes directrices han sido elaboradas a fin de cumplir los requisitos de la tecnología de impresión. Se reducirán el número de correcciones y modificaciones en una edición cuando los redactores lean las directrices antes de presentar páginas de prueba de su trabajo.

Preparación del manuscrito: guía

[1] Reglas generales

- [1.1] Antes de proceder a la versión final, deberá presentar páginas de prueba del manuscrito al consejo editorial. Estas páginas de prueba tienen que contener toda la información necesaria sobre la tradición del texto y sobre los principios editoriales. También tienen que incluir una parte representativa de la edición del texto, junto con sus aparatos. Es importante que las entradas o las referencias en dichos aparatos se refieran al texto editado de manera unívoca.
- [1.2] El consejo editorial tomará una decisión final sobre la publicación tras revisar la versión final incluyendo la introducción, el texto crítico, el aparato y los índices.
- [1.3] Después de remitir el consejo editorial sus observaciones al redactor, se espera que este las tome en cuenta e implemente. Si el redactor no puede implementarlas, deberá motivarlo.

[2] Instrucciones prácticas

- [2.1] Los manuscritos deberán enviarse bajo forma electrónica e ir acompañados de una versión impresa.
- [2.2] La introducción y el texto deberán guardarse en ficheros separados.
- [2.3] Al usarse Word for Windows, los aparatos del texto editado deberán remitirse bajo forma de ficheros separados; no incluya aparatos en las páginas del texto. En la versión impresa deberá mantenerse esta separación.
- [2.4] El texto en latín deberá remitirse sin numeración de las líneas. Véase [39].
- [2.5] Deberá usarse un estilo uniforme en todo el texto a nivel del uso de mayúsculas, siglas, abreviaturas, puntuación, etc.
- [2.6] Use las características de edición de su programa de procesamiento de textos tales como letras cursivas [= Ctrl+i], *superscript* [= Ctrl+Mayús+=], pequeñas mayúsculas [= Ctrl+Mayús+k], etc., pero no intente simular la compaginación final.
- [2.7] De necesitarse otro juego de caracteres, tales como el griego, use el Unicode, por ejemplo Palatino Linotype.
- [2.8] Si necesita caracteres inusuales tales como una barra horizontal encima de ciertas

letras, que no están disponibles en su programa de procesamiento de textos, puede usar códigos. Avise al consejo editorial al enviarle páginas de prueba y procure que los códigos no sean ambiguos y que no se parezcan a códigos usados en otro lugar.

- [2.9] El texto no latín deberá respetar las convenciones ortográficas para el idioma correspondiente. En francés, se usará œ [Unicode 0153; = 0153 Alt+x] para los caracteres unidos oe (como en 'œuvre'); en español, se usará ~ para las tildes (como en 'España'), etc. Para indicar el formato de los folios de un manuscrito determinado, emplee el signo de multiplicación ['x' = Unicode 00D7; = 00D7 Alt+x], es decir: no emplee la letra 'x'.
- [2.10] Puntuación: Habrá un espacio antes y después de una raya. No habrá espacio delante de un punto, una coma, un signo de exclamación, un signo de interrogación, dos puntos y punto y coma. Tenga cuidado de no emplear ni dejar espacios múltiples. No emplee guiones largos.
- [2.11] Los formatos Camera-ready y DTP, incluido el CTE, solo serán aceptados previo acuerdo por parte del consejo editorial.

Introducción

- [3] La introducción podrá estar escrita en inglés, francés, alemán, italiano, latín o español.

Contenido. La introducción deberá contener los siguientes elementos:

- [4] **Breve introducción al autor y a la obra**

Sitúe al autor y su obra en un contexto, pero no comente extensamente asuntos literarios, históricos ni teológicos. Si resulta necesario un comentario más largo, comuníquelas razones al consejo editorial en la fase inicial. Según el caso, el consejo podrá permitir una introducción más larga, o incluso un volumen introductorio separado.

- [5] **La tradición del manuscrito**

La descripción de la tradición del manuscrito es la parte principal de la introducción. Comente las relaciones entre los manuscritos y, a ser posible, ilústrelas con stemmata. Describa brevemente cada manuscrito e incluya referencias completas a descripciones impresas modernas. Si los manuscritos no han sido descritos aún en una obra anterior o un catálogo, es posible que la descripción deba ser más larga. Consulte este tema con el consejo editorial.

- [6] **Repaso de ediciones anteriores**

Incluya un breve repaso de ediciones anteriores, colocando la edición actual en su contexto.

[7] **Principios aplicados a la edición**

Mencione sus decisiones a nivel de la redacción del texto y su ortografía. Comente cualesquiera símbolos especiales que haya usado en el texto y el aparato.

[8] **Bibliografía**

Incluya descripciones bibliográficas completas tanto de fuentes primarias (ediciones) como de la literatura secundaria. Las ediciones deben figurar bajo dos formas: una forma abreviada y una forma completa. Las obras secundarias solo aparecerán bajo forma completa en la bibliografía.

Reseñas bibliográficas (bibliografía)

[8.1.] La uniformidad en todas las referencias es esencial. Recomendamos el sistema indicado en los ejemplos a continuación.

[8.2.] Las referencias a la foliación y paginación, así como a las columnas, siempre se abreviarán de la siguiente manera:

f. / fol. para folio y folios

p. para página y páginas

col. para columna y columnas

r para recto (en tipo de letra normal, no en *superscript*)

v para verso (en tipo de letra normal, no en *superscript*)

ra para recto, columna a (en tipo de letra normal, no en *superscript*)

vb para verso, columna b (en tipo de letra normal, no en *superscript*)

Use un espacio no separable [= Ctrl+Mayús+Espacio] para separarlas de los números siguientes (escritos íntegramente).

p. ej. f. 23ra-24vb; f. 23ra-vb; p. 125-127; col. 784A-785B

Fuentes primarias

Todas las fuentes primarias deberán incluirse bajo dos formas: una forma abreviada y una forma completa.

[9] Las reseñas bibliográficas de las fuentes primarias se indicarán en el orden alfabético de su **forma abreviada**. Esta forma abreviada estará compuesta de dos partes: la forma latina abreviada del nombre del autor en mayúsculas pequeñas (use las abreviaturas incluidas en los Índices del *Thesaurus Linguae Latinae* [addenda: www.thesaurus.badw.de] o del *Nouum glossarium* [www.glossaria.eu/scriptores]) seguida de una forma abreviada del título latino en cursiva.

p. ej. AELR., *Orat.*; CASSIOD., *Inst.*; *Epist. Seuer.*; FEST., *Verb. sign.*; GVILL. MALM., *Gesta pont.*; HIER., *In Ez.*; *Lib. Quare*; MAR. VICTORIN., *Defin.*; MAR. VICTORIN., *Rhet.*; PS. MAR. VICTORIN., *Phys.*

[9.1] Nombres que empiecen por 'Pseudo' (abrev. 'Ps. + un espacio no separable [= Ctrl+Mayús+Espacio]') seguirán sus homónimos auténticos.

p. ej. MAR. VICTORIN., *Rhet.*; PS. MAR. VICTORIN., *Phys.*

- [9.2] Las obras anónimas se ordenarán alfabéticamente por título.
- [10] Si se usa más de una edición del mismo texto, evite cualquier ambigüedad integrando el nombre del redactor moderno o el nombre de la serie en la forma abreviada.
- p. ej. MAR. VICTORIN., *Rhet.* – ed. K. Halm; MAR. VICTORIN., *Rhet.* – ed. J. K. Orelli
- p. ej. AVG., *Serm.* – CC SL; AVG., *Serm.* – PL

La forma abreviada irá seguida de la **descripción bibliográfica completa**.

- [11] El nombre del autor irá en mayúsculas pequeñas. Mientras que la forma abreviada siempre será una forma latina, la forma completa indicará el nombre como figura en la publicación. Un autor integrado en el título forma parte del título y se indicará ya sea en cursiva (en el caso de una monografía) o en el formato estándar entre comillas simples (en el caso de un artículo), pero no en mayúsculas pequeñas.
- [12] El título, en cursiva o en el formato estándar entre comillas simples ('...') debe indicarse completamente. Mientras que la forma abreviada siempre será una forma latina, la forma completa indicará el título como figura en la publicación. El título se indicará en cursiva en el caso de una monografía y, en el caso de un artículo en una obra colectiva o una revista, en el formato estándar entre comillas simples ('...').
- p. ej. ISID., *Orig.* = ISIDORO DE SEVILLA, *Etimologías Libro XIX: de naves, edificios y vestidos* – ed. M. Rodríguez-Pantoja (*Auteurs latins du Moyen Âge*), Paris, 1995.
- [13] La(s) inicial(es) y el apellido del redactor seguirán el título en el formato estándar, separado(s) de él por una raya.
- [13.1] Use un espacio no separable [= Ctrl+Mayús+Espacio] para separar las iniciales de los nombres si hay más de uno. En el caso de un nombre compuesto, las iniciales irán unidas por un guión.
- p. ej. *Liber Quare* – ed. G. P. Götz (CC CM, 60), Turnhout, 1983.
- p. ej. AVGUSTINVS, *De uera religione* – ed. K.-D. Daur (CC SL, 32), Turnhout, 1962, p. 169-274.
- [13.2] Dos o más redactores se separarán mediante una coma. Véase no obstante [19] para el uso en literatura secundaria donde dos o más autores se separan preferentemente por una raya.
- p. ej. ANDREAS DE SANCTO VICTORE, *Expositio super Heptateuchum* – ed. Ch. Lohr, R. Berndt (CC CM, 53), Turnhout, 1986.
- [14] Si la monografía se publicó en una serie, indique el nombre de la serie en cursiva entre paréntesis sin cursivas. Para las abreviaturas de la serie, véase [18]. El número de la publicación dentro de la serie se indicará mediante cifras árabes sin cursivas, separado del nombre de la serie por una coma.
- p. ej. FEST., *Verb. sign.* = *Sexti Pompei Festi De uerborum significatu quae supersunt. Cum Pauli Epitome* – ed. W. M. Lindsay (*Bibliotheca Teubneriana*), Leipzig, 1997 (ed. stereotypa 1913).
- p. ej. HIER., *In Ez.* = HIERONYMVS, *Commentariorum in Hiezechielem libri XIV* – ed. F. Glorie (CC SL, 75), Turnhout, 1964.
- p. ej. AVG., *Serm.* – PL = *S. Aurelii Augustini Hipponensis episcopi Sermones* (PL, 38-39), Paris, 1841.
- p. ej. AVG., *Quant. anim.* = AVGUSTINVS, *De quantitate animae* – ed.

W. Hörmann (CSEL, 89), Wien, 1986, p. 131-231.

p. ej. Ps. MAR. VICTORIN., *Phys.* = C. F. MARIVS VICTORINVS, *De physicis liber* – ed. A. Mai (PL, 8), Paris, 1844, col. 1295-1310.

[15] El título y el redactor irán seguidos de la información de la publicación.

En el caso de una monografía, indique el lugar y el año de publicación.

p. ej. CASSIOD., *Inst.* = *Cassiodori Senatoris Institutiones* – ed. R. A. B. Mynors (Oxford Classical Texts), Oxford, 1961.

[16] De tratarse de una parte de una obra colectiva, indique el título de la obra colectiva (en cursiva) precedido de 'en' y seguido de su redactor, lugar y año de publicación y las páginas o columnas. No escriba completamente las palabras folio, página o columna: use solamente 'f.' / 'fol.', 'p.' y 'col.', tanto en singular como en plural. Introduzca un espacio no separable [= Ctrl+Mayús+Espacio] entre 'f.' / 'fol.', 'p.', 'col.' y las cifras que siguen. Si el redactor de la edición también es el redactor de la obra colectiva, indique el nombre solo una vez como redactor de toda la publicación.

p. ej. MAR. VICTORIN., *Defin.* = C. MARIVS VICTORINVS, 'De definitionibus' – ed. Th. Stangel, en P. HADOT, *Marius Victorinus. Recherches sur sa vie et ses œuvres (Études augustiniennes. Série Antiquité, 44)*, Paris, 1971, p. 331-362.

p. ej. CAROL. M., *Epist. de litt. colendis* = *Karoli Epistula de litteris colendis*, en *Karoli Magni Capitularia* – ed. A. Boretius (MGH, Capit., 1), Hannover, 1881, n. 29, p. 78-79.

p. ej. *Epist. Seuer.* = *Epistola ad Seuerinum de caritate* – ed. G. Dumeige, en IVES, *Épître à Séverin sur la charité*. RICHARD DE SAINT-VICTOR, *Les quatre degrés de la violente charité* – texte critique avec introduction, traduction et notes publié par G. Dumeige (*Textes philosophiques du Moyen Âge*, 3), Paris, 1955, p. 44-87.

p. ej. MAR. VICTORIN., *Rhet.* = '[Q. Fabii Laurentii] Victorini Explanations in Ciceronis Rhetoricam', en *Rhetores Latini Minores* – ed. K. Halm, Lipsiae, 1863, p. 157-304.

p. ej. HVBERT. MEDIOL., *Summa* = 'Huberti Summa Colligite fragmenta f. 26va-b', en Y. IWAKUMA, 'Enuntiabilia in Twelfth-Century Logic and Theology', en *Vestigia, imagines, verba. Semiotics and Logic in Medieval Theological Texts (xiith - xivth Century)* – ed. C. Marmo (*Semiotic and Cognitive Studies*, 4), Turnhout, 1997, p. 28.

[17] En el caso de un artículo en una revista, indique solamente el título de la revista en cursiva seguido – en el formato estándar – de una coma, el número del volumen, el año entre paréntesis seguido de una coma, p. y las páginas inclusivas. Introduzca un espacio no separable [= Ctrl+Mayús+Espacio] entre 'p.' y las cifras que siguen.

p. ej. AELR., *Orat.* = 'Aelred of Rievaulx's *Oratio pastoralis*: A New Edition' – ed. M. L. Dutton, *Cistercian Studies Quarterly*, 38 (2003), p. 297-308.

p. ej. GVILL. MALM., *Gesta pont.* = M. WINTERBOTTOM, 'A New Passage of William of Malmesbury's *Gesta Pontificum*', *The Journal of Medieval Latin*, 11 (2001), p. 50-59.

[18] **Abreviaturas para series** de fuentes primarias

AASS
CC SL

Acta Sanctorum
Corpus Christianorum, Series Latina

| | |
|-------|--|
| CC CM | <i>Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis</i> |
| CC SG | <i>Corpus Christianorum, Series Graeca</i> |
| CC SA | <i>Corpus Christianorum, Series Apocryphorum</i> |
| CSEL | <i>Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum</i> |
| MGH | <i>Monumenta Germaniae Historica</i> |

Para las abreviaturas,
véase www.dmgh.de

| | |
|----------------------------|--|
| MGH, <i>Auct. ant.</i> | <i>Auctores antiquissimi</i> |
| MGH, <i>Capit.</i> | <i>Capitularia regum Francorum</i> |
| MGH, <i>Conc.</i> | <i>Concilia</i> |
| MGH, <i>Epp.</i> | <i>Epistolae</i> |
| MGH, <i>LL nat. Germ.</i> | <i>Leges nationum Germanicarum</i> |
| MGH, <i>Poetae</i> | <i>Poetae</i> |
| MGH, <i>SS rer. Merou.</i> | <i>Scriptores rerum Merovingicarum</i> |
| etc. | |

| | |
|-----|---|
| PG | <i>Patrologia Graeca</i> |
| PL | <i>Patrologia Latina</i> |
| PLS | <i>Patrologiae Latinae Supplementum</i> |
| SC | <i>Sources Chrétiennes</i> |

Esta lista no es exhaustiva. Cada abreviatura deberá ser inmediatamente identificable. Use las listas en *CPL* y *CPG*.

Literatura secundaria

La bibliografía citará la **referencia bibliográfica completa**.

- [19] El nombre del autor constará del apellido en mayúsculas pequeñas, una coma y la(s) letra(s) inicial(es) del (de los) nombre(s) (con un espacio no separable [= Ctrl+Mayús+Espacio] entre las distintas iniciales, y un guión entre las iniciales de un nombre compuesto). Un segundo autor irá separado del primero, preferentemente por una raya.
- p. ej. BOUHOT, J.-P.
 - p. ej. KENNEDY, G. A.
 - p. ej. DE LIBERA, A. – ROSIER-CATACH, I.
- [20] El título de una monografía se recogerá en cursiva. Títulos de artículos, ya sea en una revista o como parte de una obra colectiva, figurarán en el formato estándar, entre comillas simples ('...').
- p. ej. HADOT, P., *Marius Victorinus. Recherches sur sa vie et ses œuvres*, Paris, 1971.
 - p. ej. HUYGENS, R. B. C., *Le moine Idung et ses deux ouvrages Argumentum super quatuor quaestionibus et Dialogus duorum monachorum (Biblioteca degli Studi Medievali, 11)*, Spoleto, 1980.
 - p. ej. KENNEDY, G. A., 'The Survival of Classical Rhetoric from Late Antiquity to the Middle Ages', en *A New History of Classical Rhetoric* – ed. G. A. Kennedy, Princeton, 1994, p. 271-284.
 - p. ej. HADOT, P., 'Cancellatus respectus', *Archivum Latinitatis Medii Aevi*, 24 (1954), p. 277-282.
 - p. ej. ARDUINI, M. -L., 'Il problema della *paupertas* nella *Vita sancti Heriberti archiepiscopi coloniensis* di Rupert di Deutz', *Studi Medievali*, 3a, 20 (1979), p. 87-138.
- [21] Un artículo de revisión se citará bajo el nombre del revisor seguido de 'rec.' y la identificación de la publicación revisada.
- p. ej. GIUSTA, M., rec., 'Censorini *De die natali* – ed. N. Sallmann, Leipzig, 1983', *Gnomon*, 57 (1985), p. 559-561.
 - p. ej. CAMARGO, M., rec., 'T. Hays, *Oratio. Mittelalterliche Redekunst in lateinischer Sprache*, Leiden, 1999', *The Journal of*

Medieval Latin, 11 (2001), p. 227-229.

[22] En el caso de una obra colectiva, el título irá seguido por el redactor en el formato estándar y separado por una raya. Use este formato también para indicar el nombre de un traductor, ilustrador, colaborador, etc.

p. ej. *Texts and Transmission. A Survey on Latin Classics* – ed. L. D. Reynolds, Oxford, 1990³.

p. ej. DECLERCQ, G., *Anno Domini. Les origines de l'ère chrétienne* – trad. C. Adeline, Turnhout, 2000.

[23] Una monografía o una obra colectiva puede haber sido publicada en una colección o *serie*. El nombre de esta serie se indicará en cursiva y entre paréntesis inmediatamente seguido del título (o el título y el redactor en el caso de una obra colectiva). El número de esta publicación dentro de la serie se indicará en números arábigos sin cursivas, separado del nombre de la serie por una coma.

p. ej. CLERVAL, A., *Les écoles de Chartres au Moyen Âge (Mémoires de la Société archéologique d'Eure-et-Loir, 11)*, Chartres, 1895.

p. ej. *Vestigia, imagines, verba. Semiotics and Logic in Medieval Theological Texts (xiith – xivth Century)* – ed. C. Marmo (*Semiotic and Cognitive Studies*, 4), Turnhout, 1997.

p. ej. *Latin vulgaire – Latin tardif. Actes du IV^e Colloque International sur le latin vulgaire et tardif (Caen 2-5 sept. 1994)* – ed. L. Callebaut (*Université de Caen. Centre d'études et de recherche sur l'antiquité: textes scientifiques et techniques latins*), Hildesheim, 1995.

El título posiblemente seguido de un redactor y/o una serie irá seguido de la información sobre la publicación.

[24] En el caso de una monografía, indique el lugar y el año de publicación.

p. ej. BOUHOT, J.-P., *Ratramme de Corbie. Histoire littéraire et controverses doctrinales*, Paris, 1976.

p. ej. RIEDINGER, R., *Der Codex Vindobonensis 418. Seine Vorlage und seine Schreiber (Instrumenta Patristica, 17)*, Steenbrugge – Den Haag, 1989.

p. ej. MUNK OLSEN, B., *L'étude des auteurs classiques latins aux XI^e et XII^e siècles, I: Catalogue des manuscrits classiques latins copiés du IX^e au XII^e siècle: Apicius-Juvénal; II: Catalogue des manuscrits classiques latins copiés du IX^e au XII^e siècle: Livius-Vitruvius; Florilèges – essais de plume; III, 1: Les classiques dans les bibliothèques médiévales; III, 2: Addenda et corrigenda – Tables (Documents, études et répertoires publiés par l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes)*, Paris, 1982-1989.

[25] Tratándose de una parte de una obra colectiva, indique el título de la obra colectiva (en cursiva), precedido de 'en' y seguido de su redactor, el lugar y el año de publicación y las páginas o columnas. No indique las palabras página o columna completamente: use solo 'p.' y 'col.' tanto en singular como en plural. Introduzca un espacio no separable [= Ctrl+Mayús+Espacio] entre 'p.', 'col.' y las cifras que siguen.

p. ej. DE LIBERA, A. – ROSIER-CATACH, I., 'L'analyse scotiste de la formule de la consécration eucharistique', en *Vestigia, imagines, verba. Semiotics and Logic in Medieval Theological Texts (xiith – xivth Century)* – ed. C. Marmo (*Semiotic and Cognitive Studies*, 4), Turnhout, 1997, p. 171-201.

p. ej. KENNEDY, G. A., 'The Survival of Classical Rhetoric from Late

Antiquity to the Middle Ages', en *A New History of Classical Rhetoric* – ed. G. A. Kennedy, Princeton, 1994, p. 271-284.

p. ej. ARDUINI, M.-L., 'Rupert von Deutz', en *Theologische Realenzyklopädie*, 29, 3/4, Berlin – New York, 1998, p. 474-483.

- [26] En el caso de un artículo en una revista, indique solo el título de la revista en cursiva, seguido en el formato estándar de una coma, el número del volumen, el año entre paréntesis, seguido de una coma, p. y las páginas inclusivas. Introduzca un espacio no separable [= Ctrl+Mayús+Espacio] entre 'p.' y las cifras que siguen.

p. ej. BOYNTON, S., 'Latin Glosses on the Office Hymns in Eleventh-Century Continental Hymnaries', *The Journal of Medieval Latin*, 11 (2001), p. 1-26.

p. ej. HADOT, P., 'Cancellatus respectus', *Archivum Latinitatis Medii Aevi*, 24 (1954), p. 277-282.

- [27] Use una **forma de referencia breve** para la literatura secundaria si los datos se citan con frecuencia en la introducción o el aparato. Esta forma consta del apellido del autor en mayúsculas pequeñas, seguido de una parte significativa del título (en cursiva en el caso de una monografía; en el formato estándar entre comillas simples [...'] en los demás casos).

p. ej. MUNK OLSEN, *L'étude*, III, 1; HADOT, *Marius Victorinus*; KENNEDY, 'Survival of Classical Rhetoric'

Referencias bibliográficas (notas a pie de página y aparato)

Notas a pie de página (introducción)

[28] Generalidades

- [28.1] Las notas a pie de página en la introducción terminarán en un punto.
- [28.2] No use *op. cit.* Use la forma de referencia breve / forma abreviada.
- [28.3] No use *ibid.* con moderación. Al referirse a la misma fuente que en la nota anterior, podrá usarse *ibid.*
- [28.4] No use *f.*, *ff.*, *sq.*, *sqq.* pero indique la ubicación exacta del texto.
- [28.5] No escriba completamente las palabras folio, página o columna: use solamente 'f.' / 'fol.', 'p.' y 'col.', tanto en singular como en plural. Use un espacio no separable [= Ctrl+Mayús+Espacio] para separarlo de los números siguientes.
- [28.6] Los números de folios, páginas y columnas no se abreviarán:
p. ej. f. 23ra-24vb; f. 23ra-vb; p. 125-127; col. 784A-785B

[29] Fuentes primarias

- [29.1] Si la nota incluye un locus en el texto en latín, se hará la referencia como en el aparato (véase [32]).
- [29.2] Si la nota refiere a la introducción de un redactor (o sea, no al texto en latín), añada el nombre del redactor a la forma abreviada. Los números de las páginas irán precedidos de una coma y la abreviatura 'p.'. Introduzca un espacio no

separable [= Ctrl+Mayús+Espacio] entre 'p.' y las cifras que siguen.

p. ej. CASSIOD., *Inst.* – ed. R. A. B. Mynors, p. vi.

p. ej. *Rhetores Latini Minores* – ed. K. Halm, p. ix.

[30] **Literatura secundaria**

[30.1] Incluya referencias completas a la literatura secundaria en las notas a pie de página (nombre precediendo al apellido del autor). Use la forma de referencia breve solo para publicaciones frecuentemente citadas y solo a partir de su segunda mención.

[30.2] Indique el locus exacto, independientemente de si usa la forma de referencia breve o completa. El título irá seguido de una coma y la(s) página(s) a la(s) que se refiere. Podrán omitirse los números de las páginas de referirse a una monografía o a una obra colectiva en su totalidad.

p. ej. S. BOYNTON, 'Latin Glosses on the Office Hymns in Eleventh-Century Continental Hymnaries', *The Journal of Medieval Latin*, 11 (2001), p. 12.

p. ej. MUNK OLSEN, *L'étude*, III, 1, p. 53.

p. ej. La principal obra de referencia sobre Victorinus es sin lugar a duda HADOT, *Marius Victorinus*.

Aparato

[31] **Generalidades**

[31.1] Las referencias en el aparato no terminarán en un punto.

[31.2] No use *op. cit.* Use la forma de referencia breve / forma abreviada.

[31.3] No use *ibid.*

[31.4] No use *f.*, *ff.*, *sq.*, *sqq.* pero indique la ubicación exacta del texto.

[31.5] No escriba completamente las palabras folio, página o columna: use solamente 'f.' / 'fol.', 'p.' y 'col.', tanto en singular como en plural. Use un espacio no separable [= Ctrl+Mayús+Espacio] para separarlo de los números siguientes.

[31.6] Los números de folios, páginas y columnas no se abreviarán:

p. ej. f. 23ra-24vb; f. 23ra-vb; p. 125-127; col. 784A-785B

[32] **Fuentes primarias**

[32.1] Las referencias a un locus exacto en una edición se indicarán bajo forma abreviada. Incluya tanto la referencia al texto (*liber*, *caput*, etc., separado por una coma y un espacio no separable [= Ctrl+Mayús+Espacio]) como el locus exacto en la edición. Si la fuente es un texto clásico del que existen distintas ediciones, y si el locus es inequívoco, bastará la referencia al texto (*liber*, *caput*, etc.) sin especificar la edición. Si el redactor necesita referir a una edición específica, deberá hacer referencia a una edición crítica citada en la bibliografía (véase [8]).

[32.2] El locus en el texto seguirá después del título sin coma intermedia. No use números romanos: AVG., *Sermo* 287, 2 y no: AVG., *Sermo* CCLXXXVII, 2.

[32.3] Citando el locus en una edición, coloque esta referencia entre paréntesis detrás del locus en el texto. Indique si se citan páginas o columnas. Los números de líneas

irán separados de la página por una coma.

- p. ej. quod – perplexa est] cfr HIER., *In Ez.* 13, praef. (p. 606, 33-40) (= p. 606, líneas 33-40 en la edición de F. Glorie, *CC SL*, 75, 1964)
- p. ej. cfr AVG., *Serm.* 25, 7 (*PL*, 38, col. 170) (= col. 170 en una de las dos ediciones usadas, o sea la de *PL*)
- p. ej. Qui potest – oret ut possit] HVBERT. MEDIOL., *Summa* (p. 28) (= p. 28 en el texto editado por Y. Iwakuma en 1997, en *Semiotic and Cognitive Studies*, 4)

[33] **Literatura secundaria**

En casos excepcionales podrá incluirse una referencia a literatura secundaria en el aparato o las notas. Siga el modelo usado en las notas a pie de página (véase [30]).

Texto

Presentación

[34] **Conspectus siglorum**

[34.1] El texto irá precedido de un *conspectus siglorum* que elabora un repaso e identificación de todos los símbolos de los manuscritos y las ediciones utilizadas. Los manuscritos y las ediciones se recogerán en el orden alfabético de su sigla.

[34.2] Las siglas deben escribirse en cursiva: use mayúsculas para manuscritos y minúsculas para ediciones impresas.

En caso de necesidad, use minúsculas griegas en cursiva para grupos de manuscritos. Ponga las siglas en el orden alfabético dentro de cada grupo.

Si el texto ha sido publicado en otra edición moderna, a ser posible mantenga la sigla previamente usada (véanse [5] – [7]). Ejemplo:

α

- B* BRUXELLES, Bibliothèque royale 11424-26 (s. XII)
- N* PARIS, Bibliothèque nationale de France, lat. 5553A (s. XIV)
- P* BERLIN, Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Phill. 1694 (180) (s. XII-XIII)

β

- A* ARRAS, Bibliothèque municipale 258 (s. XII)
- L* LAON, Bibliothèque municipale 463 (s. XII)

γ

- T* CAMBRIDGE, Trinity College Library 373 (B. 15.38) (s. XIII)
- U* CAMBRIDGE, University Library Kk II 22 (s. XIII)
- V* VATICANO, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 1175 (s. XIV)

- m* HVGO DE S. VICTORE, *De uanitate mundi et rerum transeuntium usu libri quatuor* – ed. J. P. Migne (*PL*, 176), Paris, 1854, col. 703B-740C.

[35] **Referencias marginales**

Si debe colocarse una referencia en los márgenes, incluya esta referencia y marque el lugar mediante un código (que no será impreso) en el texto de modo que la referencia se imprima correctamente en el margen junto a la línea o el verso correspondiente.

[36] **Margen derecho**

[36.1] Si una edición se basa en un solo manuscrito, los números de los folios del manuscrito se indicarán en el margen derecho. Podrá referirse de la misma manera a las páginas o columnas de otra edición frecuentemente usada. El cambio de un folio / página o columna al siguiente se marcará en el texto con una barra vertical.

[36.2] En el margen derecho también podrá marcarse una nota adicional sobre una palabra o un fragmento en el texto (véase [102]).

[36.3] Códigos \$1 y \$2: La referencia se colocará en el texto entre los códigos \$1 y \$2, de modo que esta referencia se coloque automáticamente en el margen derecho. Es importante que no haya espacio delante del código \$1.

p. ej. referencia a un número de folio: `antequam |$190vb$2
habeatur ... in aliis uolu|$191ra$2minibus`

texto: `antequam | habeatur ... in aliis uolu|minibus`

margen derecho: `90vb`

`91ra`

p. ej. referencia a una nota adicional: `dubia pitagorice littere
bicornia$1adnot.$2 peregisse memineram`

texto: `dubia pitagorice littere bicornia peregisse memineram`

margen derecho: `adnot.`

[37] **Margen izquierdo**

[37.1] En algunos casos específicos podrán añadirse referencias en el margen izquierdo: en obras exegéticas y comentarios podrá referirse al libro y/o los versos (por ejemplo, de la Biblia), en obras históricas podrán indicarse fechas en el margen izquierdo (véase, por ejemplo, *CC CM*, 63/63A).

[37.2] Códigos £1 y £2: estas referencias se colocarán en el texto entre los códigos £1 y £2, de modo que estas referencias se coloquen automáticamente en el margen izquierdo. Es importante que no haya espacio delante del código £1.

p. ej. referencia a una fecha: `Accidit autem ut Septembre
proximo£1IX 1158£2 cum omni comitatu suo tradita est.`

texto: `Accidit autem ut Septembre proximo cum omni comitatu suo
tradita est.`

margen izquierdo: `IX 1158`

Orden de partes del libro y cabeceras

[38] Las cabeceras contienen referencias textuales a libros, capítulos y párrafos. El director de edición las distribuirá de común acuerdo con el redactor.

[39] El compositor se encargará de la numeración final de las líneas en la prueba. En cada unidad lógica (capítulo, sermón, ...) se colocará un número de línea cada cinco líneas. Evite unidades lógicas de más de mil líneas. El director de edición le asistirá en esta tarea.

Texto

[40] Texto en latín

Ortografía:

Recomendamos las siguientes convenciones ortográficas para el texto en latín:

| | | | | |
|---|------|---|---|---|
| u | para | u | y | v |
| V | para | U | y | V |
| i | para | i | y | j |
| I | para | I | y | J |

[40.1] En general, la e caudata se representará mediante la ae o e y la(s) elección(es) del redactor se explicará(n) en la introducción. Si la e caudata debe representarse, por ejemplo, en el aparato crítico, deberá codificarse con `ę' [Unicode 0229; = 0229 Alt+x] o `ĕ' [Unicode 0228; = 0228 Alt+x].

No se permiten las ligaduras o+e y a+e en el texto en latín.

[40.2] Estas convenciones no refieren a palabras en idiomas vernáculos que figuren en un texto en latín. Estas palabras se escribirán de acuerdo con las convenciones del idioma en cuestión.

[40.3] Títulos de obras empezarán con mayúscula.

p. ej. De amicitia (no: De Amicitia)

[40.4] Los *nomina sacra* se escribirán con mayúscula.

p. ej. Apostolus (i.e. Paulus), Deus, Dominus, Euangelium, Propheta (i.e. Isaias), Scriptura, Spiritus, Testamentum, Trinitas, Virgo

p. ej. sanctus Dominus, sanctum Euangelium, sancta Scriptura, Scriptura sacra, beata Virgo

[40.5] Los nombres propios, los nombres geográficos y los gentilicios se escribirán con mayúscula. El adjetivo derivado de los nombre propios suele escribirse con mayúscula también.

p. ej. Lucas, Roma, Romani, Graeci, Grande Pratum, Caluus Mons

p. ej. beata Maria, sanctus Iohannes, *pero*: in crastino Sancti Iohannis (si se refiere al día del santo), ecclesia Beatae Mariae (si se refiere al nombre de la iglesia)

p. ej. episcopus Parisiensis, comes Flandrensis, Traiectensis dioecesis; *pero*: moneta parisiensis, graeca lingua expeditus

[40.6] Los números en el texto en latín pueden escribirse en letras o en cifras romanas. Para las cifras romanas hay que emplear mayúsculas. Los sufijos de flexión de los numerales ordinales deben ponerse en sobrescrito.

p. ej. números cardinales: IIII, IV, VII o quatuor (*no*: IV^{or}), septem

p. ej. números ordinales: quarto, septimam o IIII^o, IV^o, VII^{am} o IIII, IV, VII

[41] Use los siguientes símbolos para fragmentos de una o varias palabras que requieran una intervención redaccional.

[] para palabras omitidas por el redactor

< > para palabras añadidas por el redactor

[= Unicode 2329 / 232A; = 2329 Alt+x / 232A Alt+x]

† † para fragmentos corruptos
[= Alt+0134]
*** para lagunas

No los use dentro de una sola palabra: incluya la forma de la palabra en el aparato crítico. Los símbolos serán impresos en el formato estándar. Si su texto requiere otros símbolos, comente su necesidad al presentar las páginas de prueba al consejo editorial (véase [1]).

[42] **Formato del texto en latín**

El texto estará escrito en el formato estándar. Las variaciones de tamaño y color del tipo de letra no se mantendrán en el texto impreso final.

[42.1] Las cursivas solo se usarán para citas literales de la Biblia.

[42.2] Las negritas no se usarán en el texto en latín.

[42.3] Las mayúsculas pequeñas se usarán en comentarios para los lemmata del texto que se comenta. Pero una vez identificado el lemma (en mayúsculas pequeñas) dentro del texto, las repeticiones del mismo (o partes de él) o paráfrasis ya no aparecerán en mayúsculas pequeñas. Según su carácter, se pondrán en cursiva / entre comillas dobles al ser citas bíblicas / no bíblicas (véanse [43]; [46]) o en el formato estándar al integrarse en el razonamiento del autor (véanse [45]; [48]), o en el formato estándar entre comillas simples al enfocarse más nítidamente como objeto del comentario (véanse [45.1]; [48.1]).

[42.4] Las comillas simples ('...') se usarán para indicar palabras destacadas por el autor en el texto.

Citas y alusiones

Biblia

[43] Las citas directas literales de la Biblia se colocarán en cursiva. Si el autor anuncia una cita directa, coloque todo en cursiva, aunque falten algunas palabras o haya pequeñas adaptaciones del contexto por motivos sintácticos. Si el autor no anuncia una cita directa, use letras cursivas si la cita es literal, ininterrumpida y central para la discusión siguiente.

[44] Los ecos de fragmentos bíblicos o alusiones a la Biblia se mantendrán en el formato estándar. Inclúyalos en el aparato bíblico mediante `cfr`. Las ideas y frases de la Biblia forman una parte tan integral del razonamiento de nuestros autores cristianos que no podemos indicar cada alusión en cursiva.

[45] Cuando el autor repita palabras o frases de una cita bíblica literal (en cursiva) a fin de comentarlas, use el formato estándar. No coloque las palabras o frases en cursiva.

p. ej. Ps. 103: *Extendens caelum sicut pellem, qui tegis aquis superiora eius. Deus enim extendit caelestem animam, ipsam interius dilatando amore suo, sicut pellem, id est ad similitudinem pellis extendendae, praeueniendo eam in benedictionibus caelestium unctionum; tegit etiam aquis superiora eius, protegendo gratiarum promouentium arcanis influentiis supermentalia uniuersa ipsius sua gratuita bonitate.*

[45.1] Cuando el autor repita una sola palabra o frase de una cita bíblica literal (en cursiva) a fin de enfocarla más, use el formato estándar y coloque la palabra o

frase seleccionada entre comillas simples.

p. ej. Apoc. 10, 1: *Et uidi alium angelum fortem descendentem de caelo amictum nube et iris in capite eius: 'Angelus amictus' erat Christus; 'angelus fortis' humana natura.*

Otras fuentes

- [46] (En general), las otras fuentes nunca se colocarán en cursiva, ni cuando se citen intencionada y literalmente. Podrán colocarse entre comillas dobles ("..."). Podrán ir precedidas de dos puntos o introducidas por 'quod' (en cuyo caso desaparecerán los dos puntos).
- [47] Las palabras citadas dentro de una cita se colocarán entre comillas simples ('...').
- [48] Cuando el autor repita palabras o frases de una cita literal (entre comillas dobles) a fin de comentarlas, use el formato estándar. No coloque las palabras o frases entre comillas dobles.
- [48.1] Cuando el autor repita una sola palabra o frase de una cita literal (entre comillas dobles) a fin de enfocarla más, use el formato estándar y coloque la palabra o frase seleccionada entre comillas simples ('...').

Voz directa

- [49] Las palabras citadas de un discurso, una discusión o una conversación también irán entre comillas dobles ("..."). Podrán ir precedidas de dos puntos o introducidas por 'quod' (en cuyo caso desaparecerán los dos puntos).
- [50] Dentro de la voz directa, las palabras citadas no irán entre comillas dobles ("...") sino entre comillas simples ('...').
- [51] Cuando el autor repita palabras o frases de la voz directa (entre comillas dobles) a fin de comentarlas, use el formato estándar. No coloque las palabras o frases entre comillas dobles.
- [51.1] Cuando el autor repita una sola palabra o frase de la voz directa (entre comillas dobles) a fin de enfocarla más, use el formato estándar y coloque la palabra o frase seleccionada entre comillas simples ('...').

[52] **Puntuación**

La puntuación es extremadamente importante. Su objetivo consiste en aclarar la estructura del texto al lector contemporáneo. No siga la puntuación de un manuscrito o una edición anterior a no ser que la puntuación coincida con el uso moderno.

- [52.1] La puntuación figurará en el mismo tipo de letra, ya sea estándar o en cursiva, que el texto al que pertenece.

- [52.2] Las convenciones de los idiomas vernáculos varían, y comprensiblemente los redactores son influidos en su puntuación del latín por las reglas aplicables en su idioma materno. A pesar de que es imposible imponer reglas estrictas para la puntuación de textos en latín, estas son las preferencias del consejo editorial:

No hay coma delante de una subordinada de objeto o sujeto cuando el verbo principal precede.

p. ej. *Notandum quoque est quod primogeniti non iuxta hereticorum opinionationem soli sunt quos fratres sequuntur alii, sed ...*

No hay coma delante de una voz indirecta / pregunta indirecta cuando el verbo principal precede.

p. ej. Nobis ergo imminet ostendere quomodo Ioseph dicatur
secundum Matthaeum patrem habuisse Iacob ...

No hay coma delante de una frase relativa restrictiva cuando su antecedente precede.

p. ej. Omnis quippe qui nostra tollit, inimicus est.

p. ej. Nunc ad cetera quae idem Euangelista de eadem genealogia
subsequendo dixerat exponendum ueniamus.

Solo se usan rayas cuando el razonamiento se interrumpe efectivamente. Esta raya va precedida y seguida de un espacio. Véase [2].

Aparato

- [53] Los redactores deberán remitir tres aparatos distintos entregados en documentos separados: un aparato bíblico, un aparato de fuentes y un aparato crítico. Si se necesita un aparato para el *tradio textus*, este precederá el aparato crítico. De necesitarse aparatos adicionales, estos seguirán el aparato crítico. Un ejemplo de un aparato semejante es un aparato comparativo. Véase [97].

Aparato bíblico

Principios editoriales

- [54] El aparato bíblico se elaborará en latín.
[55] No incorpore citas de la Biblia en el aparato.

Instrucciones prácticas

- [56] Orden de las unidades: si dos entradas empiezan por la misma palabra en la misma línea, pero tienen una longitud distinta, indique primero el locus del fragmento más largo e incluya después el locus del fragmento más corto: p. ej. **20** sacerdotes ... sabbatum uiolant] Matth. 12, 5 **20/25** Dominus – synagogam] cfr Matth. 12, 7-12 **20** Dominus – sabbati] Matth. 12, 8; Luc. 6, 5
[56.1] Si se necesita identificar la fuente bíblica de una variante mencionada en el aparato crítico, añada **app. crit.** Ejemplo:

Variante mencionada en el aparato crítico :

43 misit] Quia iudicium sibi manducant et bibunt non diiudicantes
corpus Domini *add. F*

Identificación de la fuente en el aparato bíblico:

43 app. crit. Quia – corpus] cfr I Cor. 11, 29

- [57] Lematización: Para citas directas de la Biblia (véase [43]), indique el (los) número(s) de línea inmediatamente seguido(s) del locus. Si pudiera crear ambigüedad, como en el caso de una alusión, lematice el fragmento repitiéndolo después del número de línea y delante de un corchete; el locus bíblico sigue el lema: p. ej. **16** resistens manibus tuis] cfr Ps. 16, 8; Dan. 4, 32

Lematización inclusiva: Para fragmentos más amplios, coloque la primera y la última palabra delante de un corchete con una raya en medio: la raya indica que se incluyen las palabras intermedias: p. ej. **31** beati – Dei] Luc. 6, 20

Lematización exclusiva: Para palabras separadas por un amplio texto, coloque la primera y la última palabra delante de un corchete con tres

puntos en medio: los tres puntos excluyen las palabras intermedias: p. ej. **33** beati ... pauperes] Luc. 6, 21. Tenga cuidado de emplear tres puntos separados y de no emplear los puntos suspensivos "...” (Unicode 2026).

[58] Para las **alusiones**, el locus irá precedido de `cfr': p. ej. **175** lapides uiui] cfr I Petr. 2, 5

[58.1] Si hace falta especificar la **versión de la Biblia**, emplee las siguientes abreviaturas:

VL (también *Vet. Lat.*, si es que solo se usa en pocas ocasiones) por *Vetus latina*

Vulg. por *Vulgata*

LXX por *Septuaginta*

p. ej. **4** ne seducamini – uentris] cfr Prou. 24, 15 (*VL*)

p. ej. **23/25** Ps. 135, 15 (*LXX*)

p. ej. **60/61** Matth. 18, 20 *sed fuerunt] sunt Vulg.*

[59] Los comentarios adicionales del redactor se incluirán en el formato estándar.

[60] **Presentación en la página**

Si la numeración de las líneas vuelve a empezar al principio de una nueva sección, el número de la sección (p. ej. número de libro, número de capítulo) se indicará en el aparato al principio de las referencias.

Los números de línea se colocarán en negrita. Se escribirán íntegramente e irán separados uno de otro por una barra.

Introduzca cada referencia sin punto final. Si trabaja en MS Word, coloque cada referencia en una línea nueva sin ningún sangrado.

Si aparecen distintas referencias en la(s) misma(s) línea(s), indique el número de línea solo para la primera referencia; no repita el número de línea para cada referencia.

Si un lemma aparece dos o más veces en la misma línea del texto, identifique cada caso mediante un número volado: p. ej. **27** cum² – glorificauerunt] Rom. 1, 21

[61] **Abreviaturas para los libros de la Biblia**

Observación: Los números que refieren al capítulo y al verso siempre se indicarán en números arábigos. El número de capítulo irá seguido de una coma y un espacio no separable [= Ctrl+Mayús+Espacio], después seguirá el número de verso.

Use las siguientes abreviaturas:

| | | | | | |
|----------|------------------|--------|-----------|-----------|------------------------|
| Gen. | Genesis | Is. | Isaias | I Cor. | I ad Corinthios |
| Ex. | Exodus | Ier. | Ieremias | II Cor. | II ad Corinthios |
| Leu. | Leuiticus | Thren. | Threni | Gal. | Ad Galatas |
| Num. | Numeri | Bar. | Baruch | Eph. | Ad Ephesios |
| Deut. | Deuteronomium | Ez. | Ezechiel | Phil. | Ad Philippenses |
| Ios. | Iosue | Dan. | Daniel | Col. | Ad Colossenses |
| Iud. | Iudicum | Os. | Osee | I Thess. | I ad Thessalonicenses |
| Ruth | Ruth | Ioel | Ioel | II Thess. | II ad Thessalonicenses |
| I Reg. | I Regum | Am. | Amos | I Tim. | I ad Timotheum |
| II Reg. | II Regum | Abd. | Abdias | II Tim. | II ad Timotheum |
| III Reg. | III Regum | Ion. | Ionas | Tit. | Ad Titum |
| IV Reg. | IV Regum | Mich. | Michaeas | Philem. | Ad Philemonem |
| I Par. | I Paralipomenon | Nah. | Nahum | Hebr. | Ad Hebraeos |
| II Par. | II Paralipomenon | Hab. | Habacuc | Iac. | Epistula Iacobi |
| I Esdr. | I Esdrae | Soph. | Sophonias | I Petr. | I Petri |

| | | | | | |
|----------|---------------------|----------|-------------------|-----------|-----------------|
| II Esdr. | II Esdrae | Agg. | Aggaeus | II Petr. | II Petri |
| Tob. | Tobias | Zach. | Zacharias | I Ioh. | I Iohannis |
| Iudith | Iudith | Mal. | Malachias | II Ioh. | II Iohannis |
| Esth. | Esther | I Mach. | I Machabaeorum | III Ioh. | III Iohannis |
| Iob | Iob | II Mach. | II Machabaeorum | Iudae | Iudae |
| Ps. | Psalmi | Matth. | Matthaeus | Apoc. | Apocalypsis |
| Prou. | Prouerbia | Marc. | Marcus | Or. Man. | Oratio Manassae |
| Eccle. | Ecclesiastes | Luc. | Lucas | III Esdr. | III Esdrae |
| Cant. | Canticum Canticorum | Ioh. | Iohannes | IV Esdr. | IV Esdrae |
| Sap. | Sapientia | Act. | Actus Apostolorum | | |
| Eccli. | Ecclesiasticus | Rom. | Ad Romanos | | |

[62]

Ejemplo:

xxxix, **12/13** Ioh. 1, 29

13/14 Matth. 11, 9

14/15 cfr Matth. 11, 11

16 resistens manibus tuis] Ps. 16, 8; Dan. 4, 32

dulce lumen] Eccle. 11, 7

17/18 cfr Matth. 11, 7-9; Marc. 1, 3-4; Luc. 3, 2-4

30/31 si – bibit] cfr I Cor. 11, 29

Composición final:

xxxix, **12/13** Ioh. 1, 29 **13/14** Matth. 11, 9 **14/15** cfr Matth.

11, 11 **16** resistens manibus tuis] Ps. 16, 8; Dan. 4, 32

dulce lumen] Eccle. 11, 7 **17/18** cfr Matth. 11, 7-9; Marc.

1, 3-4; Luc. 3, 2-4 **30/31** si – bibit] cfr I Cor. 11, 29

Aparato de fuentes

Principios editoriales

[63] El aparato de fuentes se elaborará en latín.

[64] No incluya la cita de la fuente en el aparato.

Instrucciones prácticas

[65] Orden de las unidades: si dos entradas empiezan por la misma palabra en la misma línea, pero tienen una longitud distinta, indique primero el locus del fragmento más largo e incluya después el locus del fragmento más corto: p. ej. **1025** in humana – despecta] cfr ISID., *Sent.* 1, 10, 28-29 (p. 38, 178-180) **1025/1029** Quis – aufugit] uide etiam ZACHAR. CHRYSOP., *Conc. euang.* 4, 162 (col. 553AD) **1025/1026** Quis – non dicit] BEDA, *In Marc.* 4, ad 14, 51-52 (p. 619, 954-955)

[65.1] Si se necesita identificar la fuente de una variante mencionada en el aparato crítico, añada **app. crit.** Ejemplo:

Variante mencionada en el aparato crítico:

43 misit] quia cor unum et anima una in Deo inquit Augustinus
add. M

Identificación de la fuente en el aparato de fuentes:

43 app. crit. quia – deo] cfr Avg., *Reg.* 1, 2 (p. 417, 4)

[66] Lematización: Para citas directas de cualesquiera fuentes, indique el (los) número(s) de línea inmediatamente seguido(s) del locus. Si pudiera crear ambigüedad, como en el caso de una alusión, lematice el fragmento repitiéndolo

después del número de línea y delante de un corchete; el locus sigue el lema: p. ej. **130/131** in quibus – aureum] *Lib. Quare* Appendix II, 51, 58-61 (p. 195); p. ej. **8** nubes et inania captant] cfr HOR., *Ars poet.* 230

Lematización inclusiva: Para fragmentos más amplios, coloque la primera y la última palabra delante de un corchete con una raya en medio: la raya indica que se incluyen las palabras intermedias.

Lematización exclusiva: Para palabras separadas por un amplio texto, coloque la primera y la última palabra delante de un corchete con tres puntos en medio: los tres puntos excluyen las palabras intermedias. Tenga cuidado de emplear tres puntos separados y de no emplear los puntos suspensivos "...” (Unicode 2026).

[67] Para las alusiones, el locus irá precedido de 'cfr': p. ej. **164** forti manu et desiderabili] cfr HIER., *Nom. hebr.* (p. 103, 11)

[68] Para referencias bibliográficas en el aparato de fuentes, véanse [31] – [33].

[69] Los comentarios adicionales del redactor se incluirán en el formato estándar.

[70] Si existe una razón especial para citar la fuente, la cita se colocará en el formato estándar:

p. ej. **191** cuius uita despicitur r u e p] Greg. M., *In euang.* 1, 12, 1 (p. 82, 36-37): cuius uita despicitur restat ut et predicatio contemnatur

[71] Si debe incluirse una lectura alternativa en una fuente, coloque esta lectura inmediatamente después de la referencia al locus. Siga las reglas para el aparato crítico (véanse [84] – [85]): p. ej. **108/121** GVILL. S. THEOD., *Epist. frat. M. D.* 120-123 (p. 238-240) *sed* **111** assuetus faciendus (l. 111)] assuefaciendus

[72] **Presentación en la página**

Si la numeración de las líneas vuelve a empezar al principio de una nueva sección, el número de la sección (p. ej. número de capítulo, número de libro) se indicará en el aparato al principio de las referencias.

Los números de línea se colocarán en negrita. Se escribirán íntegramente e irán separados uno de otro por una barra.

Si aparecen distintas referencias de fuente en la(s) misma(s) línea(s), indique el número de línea solo para la primera referencia; no repita el número de línea para cada referencia.

Introduzca cada referencia de fuente sin punto final. Si trabaja en MS Word, coloque cada referencia en una línea nueva sin ningún sangrado.

Si un lemma aparece dos o más veces en la misma línea del texto, identifique cada caso mediante un número volado: p. ej. **27** beatus – dominus²] AVG., *In Iob* 5 (p. 517, 6)

[73]

Ejemplo:

IV, **12/16** cfr BEDA, *Templ.* 1 (p. 160, 532-542)

81 quidam aiunt] cfr ISID., *Orig.* 15, 4, 15 (p. 123)

96/97 cfr BEDA, *In Prou.* 1 (p. 62, 5-10)

108/115 GVILL. S. THEOD., *Epist. frat. M. D.* 120-123 (p. 238-239)
sed **111** assuetus faciendus] assuefaciendus

119/128 cfr BEDA, *Templ.* 1 (p. 163-164, 669-681)

130/131 in quibus – aureum] *Lib. Quare* Appendix II, 51, 58-61 (p. 195); Ps. HVGO S. VICT., *Spec. eccl.* I (col. 335B-337D)
164 forti manu et desiderabili] cfr HIER., *Nom. hebr.* (p. 103, 11)
191 cuius uita despicitur r u e p] GREG. M., *In euang.* 1, 12, 1 (p. 82, 36-37): cuius uita despicitur restat ut et praedicatio contemnatur
203/204 cfr IOH. FRIB., *Summa conf.* 3, 13, q. 7 (f. 151rb), ubi Bernardus et Guilelmus minus fuse quam hic citantur

Composición final:

IV, **12/16** cfr BEDA, *Templ.* 1 (p. 160, 532-542) **81** quidam aiunt] cfr ISID., *Orig.* 15, 4, 15 (p. 123) **96/97** cfr BEDA, *In Prou.* 1 (p. 62, 5-10) **108/115** GVILL. S. THEOD., *Epist. frat. M. D.* 120-123 (p. 238-239) *sed* **111** assuetus faciendus] assuefaciendus **119/128** cfr BEDA, *Templ.* 1 (p. 163-164, 669-681) **130/131** in quibus – aureum] *Lib. Quare* Appendix II, 51, 58-61 (p. 195); Ps. HVGO S. VICT., *Spec. eccl.* I (col. 335B-337D) **164** forti manu et desiderabili] cfr HIER., *Nom. hebr.* (p. 103, 11) **191** cuius uita despicitur r u e p] GREG. M., *In euang.* 1, 12, 1 (p. 82, 36-37): cuius uita despicitur restat ut et praedicatio contemnatur **203/204** cfr IOH. FRIB., *Summa conf.* 3, 13, q. 7 (f. 151rb), ubi Bernardus et Guilelmus minus fuse quam hic citantur

Traditio textus

Principios editoriales

- [74] Si la tradición del texto es complicada, podrá incluirse un *traditio textus* antes del aparato crítico. Aunque el *conspectus siglorum* suele bastar para informar al lector de los manuscritos usados para elaborar un determinado fragmento, no siempre es así. Si hay muchos manuscritos y el redactor debe usar distintos manuscritos para componer distintos fragmentos en el texto, el aparato del *traditio textus* recogerá la lista de manuscritos usados para cada página, precedida por '**Trad. text.**' (en negrita) y dos puntos.
- [75] El *traditio textus* se escribirá en latín.

Instrucciones prácticas

- [76] Los testigos se enumerarán en el orden de las familias a las que pertenecen.
- [77] Si la tradición cambia, o sea si un manuscrito presenta importantes lagunas, o si es incompleto al principio o final del texto, indique estos cambios en el *traditio textus*.

p. ej. **Trad. text.:** *BG(lac. hab. 251/399 postquam – dixit)D AP(inc. ab 250 deinde)R C*

- [78] Las *siglas* de un manuscrito van separadas por un pequeño espacio (código = \$). Junte las siglas pertenecientes a la misma familia y separe las distintas familias por un espacio completo: p. ej. *B\$G\$D A\$R C*, perteneciendo *B* y *G* y *D* a una misma familia, *A* y *R* a otra y siendo *C* un manuscrito aislado.

Presentación en la página

- [78.1] Los mismos grupos se repetirán en las páginas siguientes hasta que se anuncie un cambio.
- p. ej. Supongamos que en una página que contenga las líneas 239-255 se indiquen los siguientes cambios en el aparato *traditio textus*: *B*\$*G*(*lac. hab.* **251/399** postquam – dixit)\$*D* *A*\$*P*(*inc. ab* **250** deinde)\$*R* *C*. Esto significa que empezando por la palabra ‘postquam’ en la línea **251** y en todas las páginas siguientes hasta la palabra ‘dixit’ en la línea **399**, *G* está ausente de la tradición del texto, mientras que *P* se incluye en la tradición a partir de la palabra ‘deinde’ en la línea **250**. El *traditio textus* no volverá a mencionar *G* hasta la página que contenga la línea 399.
- [78.2] El *traditio textus* solo puede elaborarse después de la compaginación final. No obstante, todos los elementos necesarios deberán presentarse con anterioridad en una lista separada.
- p. ej. **250** *P inc. ab* deinde
251/399 *G lac. hab.* (postquam – dixit)
399 *G denuo inc. ab* apostolus

Aparato crítico

Principios editoriales

- [79] El aparato crítico se elaborará en latín.
- [80] Por regla general, el aparato crítico se basará en el principio que, salvo que se incluyan lecturas alternativas, los manuscritos contienen el texto como está impreso. Como implementación de este principio negativo, los manuscritos no se citarán salvo si su lectura es distinta del texto.
- [80.1] En casos excepcionales, por razones de claridad el redactor puede verse obligado a indicar la lectura de todos los manuscritos, empezando por los manuscritos que confirmen la lectura elegida seguidos de las variantes. Se alienta al redactor para que comente fragmentos particularmente difíciles en la introducción (véase [Z]), y avise al lector de que estos fragmentos han requerido la implementación de un principio positivo en el aparato. Se insiste acerca del redactor para que confirme cualquier peculiaridad, ya sea ortográfica, sintáctica u otra, que pueda ser considerada un error de imprenta.
- [81] El redactor deberá decidir si deben indicarse las variantes ortográficas, y deberá comentar este tema en la introducción (véase [Z]). El consejo editorial recomienda vivamente que se indiquen todas las variantes ortográficas de los nombres propios.
- [82] No incluya lecturas procedentes de fuentes en el aparato crítico. No obstante, si una lectura preferida del texto se basa en la fuente o si la fuente o sus manuscritos corroboran una lectura frente a otra, está claro que deberá mencionarse en el aparato crítico.

Instrucciones prácticas

- [83] Orden de las unidades: si dos entradas empiezan por la misma palabra en la misma línea, pero tienen una longitud distinta, indique primero el locus del

fragmento más largo e incluya después el locus del fragmento más corto: p. ej. **17** dominium] dominum *D* **17/20** Tunc omnes – rogantes] *om. ABC* **17** Tunc] et *DEF*

[84] Dentro de una **unidad crítica** debe distinguirse entre la lectura adoptada en el texto, es decir el lemma, y las variantes, las otras indicaciones tales como *om.*, *del.*, *add.*, *eras*. y/o las observaciones editoriales.

[84.1] Los testigos no se enumerarán en orden alfabético sino que siguen el **orden de las familias** a las que pertenecen.

[85] **Formato:**

Los lemmata y las variantes siempre se indicarán en el formato estándar, como regla general sin signos de puntuación. Los signos diacríticos del texto en latín, tales como (< >), no se incluirán en el lemma.

p. ej. Vnde *ipse* (*me*) *reprehendo* (en el texto en latín) se convierte como lemma en: *ipse*] *ipsum R* *me*] *conieci*

El resto de la unidad crítica, es decir las observaciones del redactor, las referencias, los números, los símbolos (p. ej. sigla), etc., se indicarán en cursiva

p. ej. *possunt*] *possint S, ante omnia pos. R, secl. ut uid. F*

[86] El **lemma** se separará de sus variantes por un **corchete** (]en el formato estándar). En el caso de un aparato positivo, la sigla (las siglas) del (de los) manuscrito(s) que confirma(n) la lectura elegida se indica(n) delante del corchete.

p. ej. **9** *scire*] *del. S, om. M T*

p. ej. **43** *rabidi furoris* μ] *rapido furore a¹ K² R¹ Sg^{1a.c.}*, *rabido furore Sg^{1p.c.} π ψ¹ ω Boc, rapidi furoris Fra*

[87] Cuando un fragmento resulta excepcionalmente largo, recomendamos **lematizar el fragmento** de la siguiente manera:

Lematización inclusiva: Para fragmentos más amplios, coloque la primera y la última palabra delante de un corchete con una raya en medio: la raya indica que se incluyen las palabras intermedias: p. ej. **31** Tunc omnes – rogantes] *om. ABC*

Lematización exclusiva: Para palabras separadas por un amplio texto, coloque la primera y la última palabra delante de un corchete con tres puntos en medio: los tres puntos excluyen las palabras intermedias: p. ej. **17/18** *aqua ... igne*] *igne ... aqua A*. Esto significa que *A* usa las mismas palabras pero cambia el orden de las dos palabras 'aqua' e 'igne'. Las palabras intermedias no se ven afectadas. Tenga cuidado de emplear tres puntos separados y de no emplear los puntos suspensivos "... " (Unicode 2026).

[88] Use una coma (en el formato estándar) para separar una variante de la siguiente dentro de una misma unidad crítica. La indicación detrás de cada coma refiere al lemma, no a la variante anterior: p. ej. **9** *scire*] *scite B, del. C, om. M T*

[88.1] Si no desea citar toda la variante sino solo la parte que difiere del lemma, tal como la primera sílaba o el final, use un guión: p. ej. *synonima*] *sin- B, -mam C*

[88.2] Se puede usar el mismo sistema sucinto para indicar una lectura alternativa dentro de una variante: p. ej. *serpens ... personabat*] *serpentes (-tum A) ... personabant A\$D E F\$H*

[89] Las **siglas** de un manuscrito van separadas por un pequeño espacio (código = \$). Junte las siglas pertenecientes a la misma familia y separe las distintas

familias por un espacio completo: p. ej. cum] tum *B\$K, om. C R\$M b*

[90] **Presentación en la página**

Si la numeración de las líneas vuelve a empezar al principio de una nueva sección, el número de la sección (p. ej. número de capítulo, número de libro) se indicará en el aparato al principio de las referencias.

Los números de línea se colocarán en negrita. Se escribirán íntegramente e irán separados uno de otro por una barra.

Introduzca cada unidad crítica sin punto final. Si trabaja en MS Word, coloque cada referencia en una línea nueva sin ningún sangrado.

Si aparecen distintas unidades críticas en una misma línea, indique el número de línea solo para la primera referencia; no repita el número de línea para cada referencia.

Si un lemma aparece dos o más veces en la misma línea del texto, identifique cada caso mediante un número volado: p. ej. **27** cum²] tum *K W*

[91] **Abreviaturas**

De uso frecuente:

| | | | | | |
|--------------------|-------------------|--------------------|--------------------------|-------------------------|-------------------------|
| <i>a.c.</i> | ante correctionem | <i>dub.</i> | dubitanter, lectio dubia | <i>iter. / bis scr.</i> | iteravit / bis scripsit |
| <i>add.</i> | addidit | <i>ed.(edd.)</i> | editio(nes)/ editor(es) | <i>praem.</i> | praemisit |
| <i>al.</i> | alius | <i>em.(emend.)</i> | emendavit | <i>rell.</i> | reliqui |
| <i>a.m.</i> | alia manu | <i>eras.</i> | erasit | <i>sc.(scil.)</i> | scilicet |
| <i>cett.</i> | ceteri | <i>exp.</i> | expunxit | <i>scr.</i> | scripsit |
| <i>cod.(codd.)</i> | codex (codices) | <i>in marg.</i> | in margine | <i>secl.</i> | seclusit |
| <i>coni.</i> | coniecit | <i>in ras.</i> | in rasura | <i>sub l.</i> | sub linea |
| <i>corr.</i> | correxit | <i>inc.</i> | incipit | <i>sup. l.</i> | supra lineam |
| <i>del.</i> | deleuit | <i>om.</i> | omisit | <i>tr.</i> | transposuit |
| <i>des.</i> | desinit | <i>p.c.</i> | post correctionem | <i>ut uid.</i> | ut uidetur |

Observaciones:

[92] Las formas verbales en primera persona que refieran a acciones realizadas por el redactor (*addidi, conieci, scripsi, etc.*) se escribirán íntegramente.

La forma imperativa *intellege*, usada en casos ambiguos, se escribirá íntegramente: p. ej. ortus] *intellege* hortus

[93] Una transposición de palabras puede indicarse de distintas maneras. Se pide al redactor que elija un sistema y lo aplique de manera consistente. La longitud y la complejidad del aparato influirán en la elección.

p. ej. humana natura] *tr. M*

p. ej. humana natura] natura humana *M*

p. ej. contra omnes ardores libidinis] c. l. a. o. *M*

El primer sistema es el más sucinto, pero solo puede usarse de haber dos palabras. No recomendamos el tercer sistema aunque tiene la ventaja de poder usarse de haber más de dos palabras.

[94] Las indicaciones tales como *add., coni., corr., etc.* precederán las siglas de los manuscritos.

[95] Las siguientes abreviaturas seguirán siempre la sigla del manuscrito e irán en letra volada: *a.c., p.c., a.m.* Las abreviaturas *in marg., in ras., sub l., sup. l.* aparecerán detrás del siglum y en letra volada cuando ningún verbo abreviado (como *add., eras., praem., corr., etc.*) preceda el siglum. Los cambios de transcripción se indicarán con cifras voladas, siendo el número 1 el principal escriba.

- p. ej. etiam] *om. B C, immo B^{in marg.}*
 o: etiam] *om. B C sed immo suppl. in marg. B*
 p. ej. et item] *om. sed add. sup. I. P*
 p. ej. eam] *eas P^{a.c.}\$L A, uel eam add. in marg. A^{a.m.}*
 p. ej. proloquar] *palam loquar M²*
 p. ej. Iustus] *Iohannes not. in marg. L^{a.m.}, Iesus G^{sup. I.}*

[96]

Ejemplo:

III, **1** proloquar] preloquar *S*, palam loquar *M²*, pro(pre-
P^{a.c.})loquerer *P^{p.c.}\$B A\$H*
 cessent] *scripsi, cessant codd.*
2 Carthaginiem] *Cartagine S*
5 iam] *om. m*
7 ingens] *ingenitus S\$M² Aug.*
12 aqua ... igne] *in aqua ... in igne P, tr. B^{a.c.}*
13 designatur] *significatur P^{a.c.}\$B A\$H, signatur P^{p.c.}*
20 enim sua] *tr. P*
24 ut] *et O*
 praenuntiauerunt] *praenuntiantur A\$H E G, pronuntiauerunt F*
27 fiet] *fit V F*
 praenuntiat] *pronuntiat F*
33 se¹] *om. V Z F*
 se²] *del. C\$D P, sese P^{2in ras.}, om. A\$H sed suppl. in marg. H*

Compaginación final:

III, **1** proloquar] preloquar *S*, palam loquar *M²*, pro(pre-
P^{a.c.})loquerer *P^{p.c.}\$B AH* **2** Carthaginiem] *Cartagine S* **5** iam]
om. m **7** ingens] *ingenitus SM² Aug.* **12** aqua ... igne] *in*
aqua ... in igne P, tr. B^{a.c.} **13** designatur] *significatur P^{a.c.}\$B*
AH, signatur P^{p.c.} **20** enim sua] *tr. P* **24** ut] *et O*
 praenuntiauerunt] *praenuntiantur AH E G, pronuntiauerunt F*
27 fiet] *fit V F* praenuntiat] *pronuntiat F* **33** se¹] *om. V*
Z F se²] *del. C²D² P², sese P^{2.in ras.}, om. AH sed suppl. in marg.*
H

Aparato comparativo

Principios editoriales

- [97] En algunas ediciones puede resultar necesario incluir un aparato comparativo además del aparato crítico. Si un texto sobrevive distintas recensiones, una de las recensiones recoge el texto editado y el aparato crítico recoge las lecturas alternativas de los manuscritos usadas por el redactor para restaurar este texto.

Las diferencias entre las recensiones suelen comentarse en la introducción, y no figuran en un aparato especial.

No obstante, si las lecturas de las distintas recensiones son significativas y figuran ya sea en todo el texto ya sea en una parte sustancial del mismo, es posible que el redactor quiera crear un *Fassungsapparat* a fin de enmarcar debidamente la(s) recensión(es).

Comente la necesidad de tal aparato cuando presente las páginas de prueba al consejo editorial (véase [1]).

[98] El aparato comparativo se elaborará en latín.

Instrucciones prácticas

véase aparato crítico [83]-[89]

Presentación en la página

véase aparato crítico [90]

Abreviaturas

véase aparato crítico [91]-[95]

- [99] Ejemplo (suponiendo que *H* y *T* representan otra recensión):
XIII, **1** Seuerus .XI.] Seuerus *HT*, Post excessum beatissimi
Apollenaris, beatus Seuerus tertius decimus rauennalem
cathedram suscepit *F*
9/10 In sardicense – hic Seuerus] *om. HT*
- Compaginación final:
XIII, **1** Seuerus .XI.] Seuerus *HT*, Post excessum beatissimi
Apollenaris, beatus Seuerus tertius decimus rauennalem
cathedram suscepit *F* **9/10** In sardicense – hic Seuerus] *om.*
HT

[100] Notas adicionales

Las anotaciones pueden indicarse en un apéndice titulado 'Notas adicionales'. Se escribirán en el mismo idioma que la introducción. Notas textuales comentan lecturas específicas o lecturas propuestas en ediciones anteriores y justifican la elección de una determinada lectura. Para algunas ediciones puede resultar interesante añadir notas contextuales que comenten asuntos históricos, jurídicos o litúrgicos según el carácter del texto.

[101] Presentación en el apéndice

Las notas textuales y contextuales se recogerán en una lista por número de libro / capítulo y línea de las palabras o los fragmentos a los que refieren.

Si dos o más notas refieren a fragmentos que empiezan con la misma palabra en la misma línea, el orden se determinará según la longitud: se empezará por el fragmento más largo.

El número de libro / capítulo figurará en el formato estándar. Irá separado por una coma y un espacio no separable [= Ctrl+Mayús+Espacio] del número de línea en negrita. El lemma figurará en el formato estándar seguido de un corchete:

p. ej. 27, **403** alapae] broche o cubiertas de un evangelario. Esta palabra es inusual; normalmente 'alapa' significa 'un golpe'.

El número de línea no se conocerá hasta la compaginación final.

[102] Presentación en la edición

Si la edición solo contiene notas textuales, avise al lector de la presencia de estas

notas textuales mediante la frase *'uide adnot.'* o *'sed uide adnot.'* en el aparato crítico.

Si la edición contiene tanto notas textuales como contextuales, o solo notas contextuales, la presencia de las notas irá indicada en el margen derecho del texto, junto a la línea donde empieza el fragmento comentado. Véase [36].

p. ej. dubia pitagorice littere bicornia\$1adnot.\$2 peregrisse
memineram.

En este ejemplo aparecerá la palabra *'adnot.'* en el margen derecho.

Además, avise al lector de la presencia de las notas textuales mediante la frase *'uide adnot.'* o *'sed uide adnot.'* en el aparato crítico.

[103] **Índices**

Los índices son el elemento final en la edición.

Suele haber dos: un *Index locorum sacrae Scripturae* y un *Index auctorum / operum / fontium*. Si el carácter del texto requiere la creación de más índices (p. ej. *Index liturgicus* e *Index analyticus*), deberá consultarlo con anterioridad con el consejo editorial.

[104] La lista de autores se recogerá en orden alfabético en el *Index auctorum*. Los títulos de obras anónimas se indicarán en cursiva y se recogerán en orden alfabético entre los autores. Se pide al redactor que cree este índice usando la bibliografía.

[105] La impresora puede generar el *Index locorum sacrae Scripturae* de manera semi-automática en base a la información del aparato bíblico, siempre que ese haya sido redactado conforme con las instrucciones [54-62]. En el caso de comentarios bíblicos, las referencias relacionadas con el texto comentado (que se encuentran en el margen izquierdo (véase [37.1]) no se incluirán.